

LENA FRANGOPULU GANA EL PREMIO «CERVANTES» 2004 DE TRADUCCIÓN LITERARIA DE LOS IDIOMAS OFICIALES DE ESPAÑA AL GRIEGO



La ganadora Lena Frangopulu entre la directora del Instituto Cervantes de Atenas, Natividad Gálvez García y el Embajador de España, Juan Ramón Martínez. Atrás, de izquierda a derecha, los otros dos finalistas, Leonidas Karatsás y Georgja Sakopulu y el escritor y traductor Pavlos Mátesis, miembro del jurado.

Lena Frangopulu es la ganadora del Premio de Traducción Literaria de los idiomas oficiales de España al griego “**Instituto Cervantes 2004**” convocado por primera vez este año por el **Instituto Cervantes de Atenas**. El lunes 27 de septiembre, Lena Frangopulu ha sido premiada entre los tres traductores finalistas, durante una cena que ofreció el **Instituto Cervantes de Atenas** en el restaurante Gran Balcón del Hotel St George Lycabettus, en presencia de los traductores participantes, de destacados editores, los embajadores de los países latinoamericanos radicados en Atenas, críticos literarios y periodistas.

El Embajador de España en Grecia D. Juan Ramón Martínez Salazar ha entregado una placa de honor a la ganadora y **la directora del Instituto Cervantes de Atenas, Natividad Gálvez García** un cheque de 5.000 euros. La estancia de un mes en

La Casa del Traductor de Tarazona de España y los billetes aéreos se acordarán entre Lena Frangopulu y el **Instituto Cervantes**, durante los próximos días, en la sede del Instituto en Atenas.

Justificando la decisión del jurado, el escritor y traductor Pavlos Mátesis ha destacado la calidad de las traducciones candidatas, hecho que ha dificultado mucho la selección y ha subrayado que Lena Frangopulu la sido seleccionada por su trabajo sobre una obra maestra de la literatura española y universal, uno de los libros más difíciles de traducir, “**La regenta**” de Leopoldo Alas “Clarín” (Ediciones Éolos).

Al entregar la placa de honor a Lena Frangopulu, el Embajador de España en Atenas, D. Juan Ramón Martínez Salazar, ha expresado la esperanza que el Premio se establezca como una de las instituciones más importantes en el sector de libro en Grecia y que contribuya a la difusión de la cultura hispánica en Grecia.

La directora del Instituto Cervantes de Atenas, Natividad Gálvez García ha agradecido a los editores griegos que durante estos últimos años hayan dado al público griego la oportunidad de conocer la literatura hispánica, ha elogiado el trabajo de los traductores, un trabajo creativo, solitario, difícil, que no tiene el reconocimiento debido.

La señora Gálvez anunció además el final de su gestión al frente del **Instituto Cervantes de Atenas** y agradeció tanto a griegos, como a españoles y latinoamericanos por su contribución a la obra del **Instituto Cervantes** en la difusión de las culturas en español en Grecia. Ha dado también las gracias a la prensa y a sus representantes por difundir las actividades culturales del Instituto de la mejor manera posible.

El Premio de Traducción Literaria de los idiomas oficiales de España al griego “**Instituto Cervantes**” se convocó por primera vez la primavera pasada, incluyendo traducciones de todos los géneros literarios (novelas, cuentos, poesía, ensayos, teatro), editadas en libro durante el período 2000-2003. Según la convocatoria, sólo tenían el derecho de presentar las candidaturas las editoriales y las universidades.

Este año veinte editoriales han presentado 47 libros. En la fase final se han seleccionado tres traductores. La ganadora Lena Frangopulu por la traducción del libro de Leopoldo Alas “Clarín”, “La Regenta” (ediciones ÉOLOS), Leonidas Karatsás por la traducción del libro de Jorge Volpi “En busca de Klingsor” (ediciones OKEANIDA) y Georgía Sakopulu por la traducción del libro de Felisberto Hernández “Nadie encendía las luces”, (ediciones METÉJMIO).

El jurado ha estado constituido por:

1. **Natividad Gálvez García, Directora del Instituto Cervantes de Atenas**, presidenta del jurado,
2. Pavlos Mátesis, escritor y traductor,
3. Fílipos Drakondaidís, escritor, traductor, miembro de la Asociación de Hispanistas Griegos,
4. Ismini Kansí, traductora, profesora colaboradora del Instituto Cervantes (traducción literaria),
5. Konstantinos Paleologos, traductor y responsable de la sección de traducción del español del Centro Europeo de traducción de Ciencias y Literatura (EKEMEL) y
6. Nanna Papanicoláu, gestora de cultura del Instituto Cervantes de Atenas (secretaria del jurado, sin voto).

LA GANADORA LENA FRANGOPULU

Lena Frangopulu nació en la isla de Lemnos y es licenciada en ingeniería civil y en filología francesa. Ha trabajado como traductora de la Unión Europea en Bruselas. Hoy trabaja en MEGA Channel y es profesora del Centro Europeo de Traducción (EKEMEL). Se ha destacado en varios concursos de cuentos, ha traducido novelas y obras de teatro. Durante la temporada 2003-2004 se ha representado su traducción de la obra teatral “Nicaragua – Incidente 315” de Julian Egea Martínez y bajo la dirección de Maña Papadimitríu.

EL LIBRO

“La Regenta” de Leopoldo Alas “Clarín”

(Ediciones Éolos)



“**La Regenta**” es la novela española más importante del s. XIX y se considera una de las obras maestras de la literatura internacional. *La Regenta* vive en el asfixiante medio de una ciudad de la provincia española y está buscando la felicidad a través de la religión, el matrimonio y, al final, el adulterio. Pero esta búsqueda resulta en vano y catastrófica. A través de la historia de esta mujer Clarín compone un retrato vivo y satírico de la sociedad de la época profundizando en el mundo interior de sus personajes. La novela se caracteriza por la combinación de seriedad y moral con un exquisito humor.

La novela, editada por la Editorial Éolos, está en circulación desde 2001.